

Broj 03/1-1/5-585/10 UGOVOR O JAVNOJ NABAVCI

Podgorica, 24.04. 2017. god.

Usmeno prevođenje

Ovaj ugovor zaključen je u Podgorici dana 24.04.2017 godine između:

Ministarstva evropskih poslova sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Revolucije br. 15, Podgorica, PIB: 11018297, koga zastupa ministar evropskih poslova Aleksandar Andrija Pejović (u daljem tekstu: *Naručilac*)

i

Ponudača "PORTA APERTA" DOO sa sjedištem u Podgorici, ulica Moskovska 127/9, Broj računa: 530-16103-10, Naziv banke: NLB Montenegrobanka AD, koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršni direktor, (u daljem tekstu: *Izvršilac usluga*).

OSNOV UGOVORA:

Tenderska dokumentacija za postupak javne nabavke šopingom za nabavku usluga prevođenja broj: **03/1-1/5-585/3** od 22.03.2017. godine.

Broj i datum odluke o izboru najpovoljnije ponude: 03/1-1/5-585/9 od 10.04.2017 godine;

Ponuda ponudača "PORTA APERTA" DOO broj 01-04/17 od 05.04.2017 godine.

PREDMET UGOVORA:

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja za službene potrebe Ministarstva evropskih poslova, prema tenderskoj dokumentaciji za postupak javne nabavke šopingom, broj **03/1-1/5-585/1** od 17.03.2017. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj 03/1-1/5-585/9 od 10.04.2017 godine i prema ponudi Izvršioca broj 01-04/17 od 05.04.2017 godine.

Izvršilac je dužan obezbijediti:

- Usluge usmenog (simultanog i konsektivnog) prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto, uvijek kada naručilac pozove.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenju Ponudi izabranog Izvršioca koja čini sastavni dio Ugovora.

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 3

Ukupna vrijednost usluga, na godišnjem nivou, iznosi 7.000,00 € (slovima: *sedam hiljada eura*) sa uračunatim PDV-om, prema prihvaćenju ponudi br. 01-04/17 od 05.04.2017 godine.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu mjesečnu fakturu potpisanu od strane ovlašćenog lica.

Član 4

Ugovorne strane saglasne su da će Naručilac isplatiti ugovorenu cijenu u roku od 30 dana od dana prijema ispravno ispostavljene fakture i pružene usluge.

Sve uplate će se vršiti na žiro račun 530-16103-10 kod NLB Montenegrobanka AD .

ROK ISPORUKE

Član 5

Ugovor se zaključuje na period od godinu dana, počev od dana zaključenja ugovora, odnosno do utroška ugovorene vrijednosti, čiji je iznos definisan članom 3 ovog Ugovora.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da blagovremeno i kvalitetno izvršava ugovorene usluge, na zahtjev Naručioca, i u roku koji odredi Naručilac;
- da prilikom izvršenja posla koji je predmet ovog ugovora vodi računa o terminologiji date oblasti, te da prevodi dosljedno i u skladu sa standardizovanom terminologijom na ciljnom jeziku;
- da će za posao simultanog prevođenja koji traje do 1 prevodilačkog sata angažovati 1 prevodioca, dok će za posao simultanog prevođenja koji traje duže od 1 prevodilačkog sata angažovati 2 prevodioca;
- da će za posao konsektivnog prevođenja koji traje do 3 prevodilačka sata angažovati 1 prevodioca, dok će za posao konsektivnog prevođenja koji traje duže od 3 prevodilačka sata angažovati 2 prevodioca;
- da ispostavi Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluga potpisanu od ovlašćenog lica;
- da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Naručilac se obavezuje:

- da blagovremeno izvrši uplatu po ispostavljanim fakturama Izvršioca,

RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane saglasne su da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac i Naručilac ne budu izvršavali svoje obaveze na način predviđen Ugovorom.

Ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, ima pravo da izvršiocu usluge umanjí utvrđenu naknadu za izvršenje posla u iznosu od 50% od ugovorene cijene.

PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 8

Ukoliko u toku trajanja ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene preći na njenog pravnog sljedbenika.

PRIMJENA PROPISA

Član 9

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 10

Ugovorne strane saglasne su da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

ANTI-KORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 11

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je, u smislu člana 15 stav 5 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG“, br. 42/11 i 57/14).

PRIMJERC I UGOVORA

Član 12


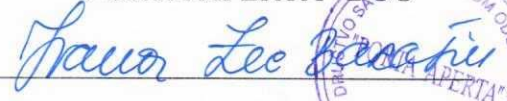
Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

Ministarstvo evropskih poslova



Ministar
Aleksandar Andrija Pejović

“PORTA APERTA” DOO



Izvršni direktor
Ivana Zec Barašin